

上海外国语学院日语教研室编

日语会话

日本語の会話

高等学校教材 / (日语专业用)

41.597
115

高等学校教材

日语会话

日本語の会話

(日语专业用)

上海外国语学院日语教研室编

36-117



高等学校教材

日 语 会 话

(日语专业用)

上海外国语学院日语教研室编

上海译文出版社出版

上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行 . . .

上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7.375 字数 162,000

1980 年 7 月第 1 版 1980 年 7 月第 1 次印刷

印数 1—100,000

书号: 7188·34

定价: 0.61 元

编写说明

为了配合大专院校日语专业口语课堂教学和社会上日语学习者进行自学的需要,我们编写了这本《日语会话》教材,以供四年制日语专业二年级学生或社会上日语自学者使用。

本书的编写着重考虑了生活用语和与此相关的知识,选择日常生活中经常遇到的话题,假设相应的情景来开展对话,语言力求规范、简练,使学生在日常生活中便于掌握和运用,学会较地道的日语。

全书共分二十八课。每课由课文、单词·词组以及参考等三部分组成。参考部分介绍一些课文中没有出现的会话词句,有关日本的风土人情、生活习惯和其他情况,借以丰富对话内容,并扩大学生的知识面。最后附有参考译文,可供社会上日语自学者学习参考。

本书在一个学年内学完。一般在第二学年的第一学期学完十六课,第二学期学完十二课,约需100课时。各校可结合具体情况自行安排教学进程。

全书由李进守、江福麟主编。课文、参考部分前十三课由李进守、江福麟共同编写,后十五课由李进守编写;单词·词组部分由谭晶华、顾文君、蒋步青整理;参考译文前十三课分别由陈生保、周平、吴绪筑,后十五课由李柱锡负责译成。编写过程中,曾得到在我院任教的日本教师大原信一、牧田英二、樱田芳树、永保秋光和岩田昌子等先生的热情帮助;在定稿前,还经北京外国语学院李书成、天津外国语学院姚

35473

恩华、上海师范大学杨幸雄和复旦大学王延平等同志审阅，
在此一并表示谢意。

由于编者的水平有限，经验不足，虽经一再修改，仍难免有错漏之处，希望读者提出宝贵意见，以便今后不断改进。

上海外国语学院日语教研室

一九八〇年二月

目 次

一 礼儀	1
二 理髪店	7
三 風呂屋	12
四 天気	18
五 電話	24
六 紹介	29
七 来客	36
八 食事に招く	43
九 テレビ	49
十 風俗習慣	54
十一 東京を案内する	60
十二 道案内	67
十三 杭州に案内する	74
十四 春	81
十五 散歩	86
十六 つゆ	92
十七 運動会	97
十八 訪問	103
十九 公園	110
二十 市内見物	117
二十一 買い物	124
二十二 病気見舞	131
二十三 郵便局	138

二十四	曲芸を見る	145
二十五	空港で	152
二十六	ホテルで	158
二十七	宴会	165
二十八	旅行	172

〔参考译文目录〕

一、礼貌(179)	二、理发店(180)	三、在澡堂里(181)
四、天气(183)	五、电话(184)	六、介绍(185)
七、来客(187)	八、请客吃饭(189)	九、电视(190)
十、风俗习惯(192)	十一、导游东京(193)	十二、带路(195)
十三、杭州导游(197)	十四、春天(199)	
十五、散步(200)	十六、梅雨(202)	十七、运动会(203)
十八、拜访(205)	十九、公园(207)	
二十、游览市区(209)	二十一、买东西(211)	二十二、探望病人(213)
二十三、邮局(216)	二十四、观看杂技(218)	二十五、在飞机场(220)
二十六、在饭店里(222)	二十七、宴会(224)	二十八、旅行(227)

一 礼儀

お互いに尊重し合うことはとても大事なことです。人間関係の結びつきと親しみが深められるからです。それには……

A それには先ずなにに注意しなければならないか、ということから……。

B そうですね。先ず謙虚な気持が必要じゃないかと思います。

A ええ、その気持があれば、ことばから態度まで自然と礼儀正しくなりますね。

B そうです。次に他人を尊重することです。

A 人を尊重すれば、自分も尊重される、ということでもありますね。

B そうですとも。常に先生を尊重する、学友を尊重する、他人を尊重する、これは大事なことです。

A 人に逢った時には、「こんにちは」、別れる時には、「さようなら」とかいわなくちゃだめですね。

B そうですよ。それなのに、人に迷惑をかけたり、人の足を踏んだりしても、黙っている人がいますからね。

A それじゃ、争いのもとになって、話になりませんね。

B そういう時には、ひと言「すみませんでした」とか、「失礼しました」と言えばいいんですよ。

A そのひと言で、争いが避けられますね。

- B　そうです。少なくとも人に不愉快感を残しません。
- A　逆の場合、つまり人に感謝されたときには、やはり謙虚な気持ちが欲しいですね。
- B　ええ。わたしなら、「どう致しまして」とか、「お役に立って、わたしもうれしいです」といいます。
- A　わたしもそうです。でないと、傲慢な感じを人に与えますからね。
- B　同感です。それから、街角で人に逢った時には、ちゃんとあいさつをしなければいけませんね。
- A　「しばらく(です)」とか、「お出かけですか」とか、「どちらへ？」と言えればいいんでしょう？
- B　そうです。そしたら、相手は「ほんとうにしばらくです」とか、「ちょっとそこまで」などと返事してくれます。
- A　お互いに気持ちがいいですね。それから人に物をたずねる時には、先ず会釈しますね。
- B　ええ。お辞儀をしたり、会釈をしたりします。そして「失礼ですが……」「ちょっとおたずねしますが……」「恐れ入りますが……」などと言います。
- A　知人に逢った時などは、日本人はなん回もお辞儀をくり返すことがありますね。
- B　そうですね。日本人は子供の時から、やかましく礼儀作法について教育しますから。
- A　食事の前後には「いただきます」「ごちそうさま(でした)」というし、礼儀正しいですね。
- B　いま世界のどの国の学校でも、礼儀作法についてやかましく言っていますよ。

A いいことですね。そしたら、青少年の生活態度が
そうよくなりますよ。

〔単語・語句〕

礼儀(れいぎ)	礼节, 礼貌
お互い(おたがい)	彼此, 互相
人間関係(にんげんかんけい)	人与人的关系
結びつき(むすびつき)	联系, 关系
親しみ(したしみ)	亲密感情
迷惑をかける(めいわくを掛ける)	添麻烦
黙る(だまる)	不作声
争いのもと(あらそいの元)	争吵的原因
話になりません	不象话, 不值一提
ひと言(ひとこと)	一句话
避ける(さける)	避免
残す(のこす)	留下
逆(ぎゃく)	相反
与える(あたえる)	给予
相手(あいて)	对方
返事(へんじ)	回答
会釈(えしゃく)	点头, 打招呼
お辞儀(おじぎ)	鞠躬
やかましい	严格, 吵闹
礼儀作法(れいぎさほう)	礼节

〔参 考〕

◇行ってまいります! ←→行ってらっしゃい! =我走了。

←→你走啦，早去早回。

◇ただいま! ←→お帰り(なさい)! =我回来了! ←→你回来啦!

◇お休み。/お休みなさい。=你睡吧。/您休息吧。

◇ありがとう! /どうもありがとう! /ありがとうございます!
←→いいえ、どう致しまして! /わたしの方こそ! =
谢谢!/非常感谢!/谢谢您了! ←→不,不用谢。/我才应该谢
谢您啊。

◇お待たせ致しました。/お待ちどうさまでした。=让您久
等了。

◇お世話さまでした。/いろいろお世話になりました。←→
いいえ、どう致しまして。=承蒙关照，谢谢。/承蒙多
方关照，非常感谢。←→不，不必客气。

◇おつかれさまでした。/ご苦労さまでした。=您累了。/
您辛苦了。

◇ごめんなさい。/すみません。/申しわけありません。=
请原谅。/对不起。/很抱歉。

◇失礼致しました。=失礼了。

◇ちょっとお待ちください。=请您稍等一下。请等一会
儿。

◇しばらくでした。/おひさしぶりです。=好久不见了。/
久违了。

◇先程はどうも(きのうはどうも)失礼しました。/先程は
どうも(きのうはどうも)ありがとう。=刚才(昨天)失礼
了。/刚才的事情(昨天的事情)谢谢你了。

◇おかげさまで! =托您的福，谢谢。

◇お手をかけました。＝给您添麻烦了。

◇「どうぞ一度(遊びに)いらっしゃってください」「ええ、そのうちに」＝“请上我那里去玩。”“好的，以后去。”

☆礼儀正しく品位のある大学生として、私たちは次の諸事項に留意しなければなりません。これを守れば、生活態度がいちだんと向上するでしょう。＝作为一个彬彬有礼、品行端正的大学生，我们必须注意以下几点。遵守了这些事项，(生活)作风就能进一步改进。

一、常に遅刻、欠席しないように心がける。＝注意不迟到，不缺席。

二、授業中の私語をつつしむ。廊下で大声を立てたり、走ったりして授業の妨げになるようなことをしない。＝上课时不窃窃私语。不在走廊里大声说话、奔跑而妨碍上课。

三、まじめに講義を聞き、学習に努力して社会主義祖国の現代化に役立つ人になるよう努める。＝认真听课，努力学习，为成为对社会主义祖国的现代化有益的人而奋斗。

四、積極的に体育活動、課外活動などに参加する。＝积极参加体育活动和课外活动等。

五、衛生に気をつけ、みだりに痰を吐き捨てない。＝讲卫生，不随地吐痰。

六、規律や秩序及び国家の法令を守る。＝遵守纪律、公共秩序以及国家法令。

七、公共物を大切にする。＝爱护公物。

八、教師や上司、年長者を尊敬し、学友との団結を強め、礼儀作法に注意する。＝尊敬老师、领导和长辈，加强同学间的团结。要注意礼节。

九、謙虚かつ誠実な態度を採り、誤りがあればすぐ直す。＝采取谦虚诚实的态度，有错误马上就改。

〔単語・語句〕

品位(ひんい)	品格；体面
心がける(こころがける)	留心，注意
私語(しご)	窃窃私语
役立つ(やくだつ)	有用
みだりに	随地；胡乱
秩序(ちつじょ)	秩序
上司(じょうし)	上级，领导
謙虚(けんきょ)	谦虚

二 理髪店

街の理髪店での青年理髪師と学生との対話

理髪師 いらっしゃいませ。どうぞこちらへ。

学生 今日はすいていますね。(理髪台へ座りながら)

理髪師 ええ、ちょうどいまお昼ですから。髪がずいぶんのびていますね。

学生 そうですか。そういえばもう長いこと理髪していません。

理髪師 どのようにお刈りしましょうか。

学生 余り短かくしないでください。七・三にして、ドライヤーをかけますから。

理髪師 はい、かしこまりました。(電気バリカンで刈りはじめる)このくらいに刈り上げていいでしょうか。

学生 ええ、それくらいがちょうどいいです。(散髪しながら話したす)散髪はむずかしいですか。

理髪師 そうですね。男の人はあっさりしていていいんですが、女性のパーマはちょっとめんどろです。

学生 そういえば、パーマをかけた女性が多くなりました。

理髪師 ええ、若い女性が多いですよ。美しさを表現したいんでしょうね。

学生 美しくすることはいいことです。だけど、度をこえて、派手すぎるのは感心できませんね。

理髪師 全くです。最近は服装の方も大分アクセサリーに
気を使っているようです。

学生 そのようですね。ぼくはどちらかというと、個性の
ある自然な美を美しく感じます。

理髪師 なるほどね。……それでは、髪を洗ってから髭を
剃りましょう。(洗い終えて)はい、ではどうぞ横になっ
てください。

学生 あ、の、ぼくの髭はかたいんで、熱いタオルをあてて
から剃ってくださいよ。

(しばらくタオルをあててから剃りはじめる。彼は
気持がいらしく、いねむりをはじめた……)

理髪師 もしも、もうすみしましたから、起きてくださ
い。

学生 ああ! これはどうも! つい、いねむりしちゃっ
た。

理髪師 ドライヤーをかけますけど、ポマードをつけます
か。

学生 少しだけつけてください。

理髪師 このくらいでいいですか。……では、ドライヤー
をかけますよ。(ドライヤーをうっかり頭に近づけすぎ
た)

学生 あっ! あつい! やけどしますよ、これは。

理髪師ほんとにすみません。うっかりしました。

学生 もう、大丈夫ですよ。でもびっくりしちゃった。
(散髪を終えて)

理髪師 こんな具合でよろしいでしょうか。

学生 たいへん結構です。ご苦労さま! いくらですか。

理髪師 ××銭いただきます。先程は、びっくりさせて失礼しました。

学生 いいえ。

理髪師 またどうぞ。

学生 ではさようなら。

〔単語・語句〕

そういえば	听你这么一说, 倒是…; 对了
刈る(かる)	剪
ドライヤーをかける	吹风
かしこまる(畏まる)	是(敬语)
電気(でんき)バリカン	电推子
散髪(さんぱつ)	理发
あっさりする	干脆
パーマをかける	烫发
度をこえる(どを越える)	过度, 过分
派手すぎる(はですぎる)	太华丽
感心(かんしん)	佩服, 觉得好, 赞成
アクセサリー	装饰品, 服饰用品
髭を剃る(ひげをそる)	刮胡子
横になる(よこになる)	躺下
つい	不知不觉(地)
ポマードをつける	搽润发油
うっかりする	不留神
火傷(やけど)	烫伤

〔参 考〕

- ◇散髪したいのですが、……＝我想理个发，……
- ◇どのようにお刈りしましょうか。＝理什么式样？
- ◇少しだけ刈ってください＝请少剪掉一些。
- ◇短めにしてください。＝请留得短一些。
- ◇オールバックにしますから、長めにしてください。＝我理大背头，请留得长一些。
- ◇この髪型にしてください。＝请理成这种发型。
- ◇お顔を剃りますか。/髭を剃りますか。＝修面吗？/胡子刮不刮？
- ◇洗ってドライヤーをかけてください。＝请洗完头后给吹一下风。
- ◇ヘヤーオイル（・ポマード）を少しつけてください。＝请给搽一点发油（润发油）。
- ◇散髪代はいくらですか。＝理发费多少钱？
- ◇黒く染めてください。＝请给染一下发。
- ◇あの床屋さんは上手だという話です。/あの店はわりに上手だそうです。＝听说那家店理发手艺很高。/听说那一家理得不错。
- ◇あの理髪店は親切で値段が安いそうです。＝听说那家理发店服务态度好，价钱也便宜。
- ◇あの理髪店は他の店に比べて値段が高いそうです。＝听说那一家理发店比其他店贵。
- ◇あの店は込んでいるんじゃないですか。＝那一家店恐怕很挤。
- ◇あの店は今日が定休日じゃないですか。＝那一家店今天